

РЕЧЕВОЕ РАЗВИТИЕ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА В УСЛОВИЯХ
БЛИЗКОРОДСТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА

Дубинина Д.Н.,

доцент кафедры методик дошкольного образования

УО «Белорусский государственный педагогический университет

им. Максима Танка»,

к. пед. н., доцент,

Беларусь, г. Минск

E-mail: dina-56@mail.ru

Аннотация. В данной статье раскрываются основные аспекты речевого развития детей дошкольного возраста; лингвистические, психолингвистические, методические основы овладения русскоговорящими дошкольниками белорусским языком в условиях близкородственного русско-белорусского двуязычия.

Ключевые слова: речевое развитие, дети дошкольного возраста, близкородственное русско-белорусского двуязычие.

Abstract. This article describes the main aspects of the communicative competence of children of preschool age, linguistic, psycholinguistic and methodological foundation for mastering the Russian-speaking preschoolers Belarusian language in the closely bilingual Russian-Belarusian.

Keywords: communication development, preschooler, related to the Russian-Belarusian bilingualism.

Совершенствование дошкольного образования в нашей стране связывается с качественным обновлением содержания и обеспечением его развивающего культурологического характера. В связи с этим особое внимание уделяется созданию условий для развития творческого личностного потенциала ребенка дошкольного возраста. Решение проблемы предполагает разработку механизмов и способов реализации личностно ориентированной модели организации образовательного процесса в учреждениях дошкольного образования, предполагающей понимание и изучение ребенка как субъекта, который интегрируется в человеческую культуру. Данная модель выступает определяющей в приобщении детей дошкольного возраста к общечеловеческим ценностям, среди которых основной ценностью является родной язык. Именно родной язык, язык Отчизны определяет собой и средства, и содержание воспитания ребенка как субъекта культуры. По мнению Вильгельма Гумбольдта, национальная природа языка – это то идеальное, что находится «в умах и душах людей», общенародное языковое мышление. Известны его слова: «Язык

народа есть его дух, и дух народа есть его язык». Именно язык закрепляет специфику национального характера и отражает мировоззрение народа, является фактором, влияющим на интеграцию и дифференциацию этноса.

Для нашей страны проблема развития речи и обучения родному (белорусскому) языку является особенно значимой. Это связано с тем, что обучение русскоязычных детей дошкольного возраста родному (белорусскому) языку осуществляется в социолингвистической ситуации русско-белорусского близкородственного двуязычия. Наличие данной ситуации предполагает особое общекультурное развитие ребенка дошкольного возраста в условиях взаимодействия двух близкородственных языков и культур. В то же время данная ситуация выступает в качестве базиса культурно-лингвистического развития ребенка-билингва, установления его коммуникативных отношений в рамках общего речевого развития.

В нашем случае особую уникальность существующей социолингвистической ситуации придает тот факт, что, имеющийся у детей словарный запас белорусского языка носит в основном пассивный характер. Попытки активного употребления детьми слов на белорусском языке в плане их правильного употребления не всегда соответствуют литературной норме.

Исследования речевого развития детей, которые проводятся в нашей стране в учреждениях дошкольного образования с русским языком воспитания и обучения, свидетельствуют об увеличении количества детей, отличающихся бедностью базового активного словаря белорусского языка (Н.С. Старжинская).

Что до речевой среды, то тут необходимо отметить, что настоящее белорусскоязычное окружение, которое бы способствовало речевому развитию ребенка, отсутствует. Большинство белорусов разговаривает на смешанном русско-белорусском наречии. Дети фактически не слышат ни полноценного русского, ни литературного белорусского языка. Изучение данной проблемы путем анкетирования, которое проводилось среди родителей детей дошкольного возраста, в учреждениях дошкольного образования г. Минска, позволило нам определить картину речевого окружения, в котором воспитываются нынешние дети дошкольного возраста. В соответствии с полученными результатами свободно читают и разговаривают по-белорусски 26,7% женщин и 20,1% мужчин; читают, но плохо разговаривают соответственно 55,4% и 66,1%; не владеют белорусским языком 18,9% и 13,8% родителей. 53,8% детей вступают в общение с родителями, которые говорят по-белорусски. Однако это общение, как отмечают родители, осуществляется чаще всего, когда дети находятся у родственников в сельской местности, где распространение белорусского языка шире, нежели в городе.

Таким образом, не все дети к началу изучения белорусского языка в детском саду чувствуют воздействие полноценного пассивного и активного двуязычного окружения, а это оказывает действенное влияние на их речевую подготовленность к восприятию и пониманию белорусской речи.

Л.С. Выготский, изучавший проблему многоязычия в дошкольном возрасте, предупреждал, что в речевом развитии ребенка возникают большие трудности, «когда условия воспитания не гарантируют создания... более или менее самостоятельных сфер применения каждого языка, когда ребенок отдан во власть случайной смеси разных языковых систем, когда оба языка хаотически смешиваются. «Проще говоря, – отмечал ученый, – когда детское двуязычие развивается стихийно, вне руководящего воздействия воспитания, оно приводит к отрицательным результатам». По Л.С. Выготскому, «руководящая роль воспитания нигде не приобретает такого решающего значения для всей судьбы детской речи и детского интеллектуального развития, как в случаях двуязычия или многоязычия детского населения» [1, с. 68].

В работах белорусской исследовательницы детской речи Н.С. Старжинской отмечается, что при стихийном усвоении двух близкородственных языков у детей развивается совмещенный механизм создания текстов на этих языках. Дошкольники не замечают своих ошибок, у них не формируется «чувство» одного и второго языка, под которым понимается умение в данной речевой ситуации пользоваться определенными речевыми средствами определенного языка без привлечения знаний об этом языке.

Наличие данной ситуации является одним из факторов осуществления коммуникативно-деятельностного подхода к обучению русскоязычных детей белорусскому языку, овладения ими коммуникативными качествами как русской, так и белорусской речи.

Знакомство дошкольников с наиболее типичными ситуациями речевого общения, различными способами осуществления коммуникативных функций позволяет расширить и систематизировать репертуар языковых средств детей, выработать общую коммуникативную стратегию их использования в процессе овладения как родным, так и вторым близкородственным языком. Все структурные компоненты коммуникативных способностей выступают в единстве, в комплексе, обеспечивая регуляцию процесса общения.

Однако особую значимость для нас имеет развитие у детей коммуникативных качеств речи, под которыми понимаются ее особенности и объективные свойства, оптимально обеспечивающие потребности общения и свидетельствующие о высокой речевой культуре, ее совершенстве. Правильность, чистота и богатство (разнообразие) речи относятся к структурным коммуникативным качествам. Точность, логичность, выразительность,

уместность, доступность, действенность – к функциональным коммуникативным качествам (Б.Н. Головин).

В исследованиях речевого онтогенеза детей, которые выполнены в рамках теории речевой деятельности (И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев), критерием качества речевой продукции субъекта являются не только личностные количественные запасы (увеличение словарного запаса), но и существенные показатели речевого развития, которые связаны с умением правильно, обстоятельно и точно выразить свою мысль, логически и связно построить высказывание, сделать его понятным и доступным для собеседника.

Значительным является не то, сколько слов использовал ребенок в своем высказывании, а насколько действенным это высказывание является для собеседника и насколько оно отвечает целям вербального поведения ребенка. Именно адекватность высказывания целям речевого поведения личности определяет коммуникативную ценность данного высказывания.

По мнению А.И. Улзытуевой, культурно-диалогическое развитие дошкольника в условиях билингвизма осуществляется по трем основным линиям: 1) изменения в самой личности; 2) изменения в интеллекте; 3) изменения в речевой деятельности и коммуникации. Определенный уровень культурного, психического развития у ребенка-билингва требует такого уровня речевого развития, при котором предполагается использование языковых средств, соответствующих ситуациям общения, диалогическому взаимодействию в контексте опыта речевого поведения участников билингвального пространства.

При этом речевое поведение ребенка в ситуации близкородственного билингвизма понимается как освоенный им опыт поведения в ситуациях билингвальной коммуникации, который учитывает способность выбирать язык общения, использовать речевые клише, соблюдать речевой этикет на двух языках.

Учитывая тот факт, что при наличии ситуации близкородственного русско-белорусского двуязычия русский язык выступает для детей как родной, а белорусский как родной по степени идентичности и второй по времени изучения, основное внимание в речевом развитии воспитанников уделяется формированию коммуникативных умений на белорусском языке.

Оптимизации формирования речевых умений детей на белорусском языке способствует близость систем русского и белорусского языков. Эта близость освобождает детей дошкольного возраста от необходимости изучать многие явления белорусского языка (например, произношение гласных звуков, многих согласных), позволяет переносить некоторые синтаксические модели, которые ребенок усвоил на русском языке, в белорусский язык. Именно на этом переносе базируется возможность более широкого овладения

русскоязычными дошкольниками умением комбинирования языковых единиц на втором близкородственном (белорусском) языке, их применения в ситуациях общения.

Рассмотрение положительного воздействия родного языка на овладение вторым в условиях близкородственного двуязычия стало объектом научных исследований А.М. Богуш, Н.С. Старжинской и др. Е.Г. Андреева, А.М. Богуш, Н.С. Старжинская, А.Е. Супрун отмечают, что учет транспозиции в условиях близкородственного билингвизма обеспечивает осознание родственности языковых систем, приучает видеть общее и специфическое в каждом языке.

Однако вместе с положительным переносом языковых явлений существует и отрицательный перенос. Это вызвано тем, что большинство ошибок, которые допускают дети в своей речи, осуществляется под воздействием языка, который давно усвоен. Чем ближе языковые системы, тем более вероятна прямая интерференция. Опираясь на исследования А.М. Богуш, Н.С. Старжинская подчеркивает, что на начальный период обучения детей белорусскому языку очень важно понимание интерференции в методическом аспекте. Именно учет отрицательного влияния первого языка на процесс овладения второго в большей степени помогает прогнозировать ошибки в речи детей.

При развитии речевых умений на втором языке нельзя не учитывать и возрастные особенности развития детей. В основу определения возраста обучения детей второму близкородственному языку были положены данные психологических и психолингвистических исследований Л.С. Выготского, А.А. Леонтьева, А.Н. Леонтьева, А.Р. Лурия. Эти исследования обусловили современный подход к обучению дошкольников второму языку в близкородственном билингвальном образовательном пространстве, в центре которого находится личность ребенка в ее развитии. Исследуя рассматриваемую проблему, большинство ученых отмечают особую восприимчивость к усвоению языка в дошкольном возрасте. Основой для этого, по их мнению, является особая восприимчивость и интерес ребенка к усвоению языка, вообще к языковым явлениям. Наиболее близкими для нас являются исследования, которые изучают возрастные особенности обучения детей второму близкородственному языку. Белорусский психолог Т.М. Савельева считает, что «чем раньше открывается у ребенка система белорусского языка, тем более успешно и целенаправленно формируется у него белорусская речевая система, которая действует автономно от русской, что позволяет свободно переходить в процессе общения с одного языка на второй, не нарушая ни одной из систем» [3, с. 50].

Данные психолингвистических исследований А.М. Шахнаровича показывают, что овладение языком (родным и вторым) необходимо начинать с активной речи на этом языке. При этом ребенку важно овладеть правилами использования языка, уметь передавать

средствами данного языка соответствующее содержание, научиться искать те способы, которыми этот язык отражает действительность, что, соответственно, будет способствовать развитию таких коммуникативных качеств общей культуры речи, как правильность, ясность, точность, выразительность.

Построение процесса обучения дошкольников второму языку, формирование коммуникативных качеств общей языковой культуры соответствует определенным психологическим закономерностям. Во-первых, это характеристики речевого общения, потому что именно общность коммуникативных навыков составляет окончательную цель обучения, а не усвоение набора слов, готовых выражений, стихов. Язык направлен на обязательное решение коммуникативной задачи, реализацию определенных мотивов общения, целей и наличие замысла высказывания, который не дается в готовом виде, а создается тем, кто говорит в зависимости от ситуации общения. (А.М. Шахнарович). Во-вторых, это закономерности овладения языком, которые не зависят от специфики конкретного языка и определяют процесс овладения им как средством речевой деятельности. (Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев). В-третьих, это психологические закономерности, которые определяют обеспечение внутренней активности ребенка дошкольного возраста, что соответствует специфике его психических процессов – памяти, мышления, восприятия.

Что до лингвистического обоснования методики обучения второму (белорусскому) языку, то за основу здесь берется сопоставление не отдельных явлений (фонетических, грамматических и т.д.), а только их элементов в составе двух функциональных систем, т.е. комплекса функционально-родственных явлений в сравнении с аналогичным комплексом явлений русского языка. Их восприятие и понимание осуществляется в речи в процессе коммуникации, а обобщаются они в виде компонентов языковой способности. (А.Л. Леонтьев, А.Д. Слобин, А.М. Шахнарович, Л.В. Щерба).

Заметим, что в основе обучения лежит аналитическая работа с языковым материалом, при этом осуществляется сравнение способов решения коммуникативных задач средствами родного и второго языков, обеспечивается осмысленность усвоения элементов системы второго языка. Основопологающим в обучении является положение, что речь имеет определенную психологическую структуру. При этом создание высказывания требует выполнения языкового действия, которое всегда начинается с мотива, находящегося вне речи, в других видах деятельности – общении, труде, игре. Наиболее эффективно обеспечиваются те мотивы, которые побуждают ребенка к речи на втором языке, в деятельности, которая имеет игровую коммуникативную направленность (И.А. Зимняя, Е.Ю. Протасова, Н.С. Старжинская).

Раннее введение белорусского языка, усвоение которого будет идти не опосредованно – через русский язык, а непосредственно, когда новые лексемы связываются с объектами действительности, а не со словами русского языка, по мнению Н.С. Старжинской, наиболее эффективно содействует формированию речемыслительной деятельности на белорусском языке. При этом приобщение детей к родному языку необходимо осуществлять при условии строгого сохранения принципа «один индивид в одной ситуации общения – один язык» (Е.Ю. Протасова, Н.С. Старжинская).

Учитывая специфику обучения дошкольников второму близкородственному языку (в нашем случае – белорусскому языку) в условиях билингвального образовательного пространства, Н.С. Старжинская предлагает включать белорусский язык в общение с ребенком, воспитывающимся в русскоязычной семье, постепенно, начиная с ознакомления его с лучшими образцами художественных, в первую очередь фольклорных произведений. Это позволяет приобщить дошкольников к богатству родного языка на уровне искусства, содействует развитию у них первичной чувственной основы белорусской речи, что является необходимым условием полноценного усвоения языка как родного. Вывод, сделанный Н.С. Старжинской, имеет непосредственную связь с нашим исследованием, где мы определяем фольклорные произведения, наличие их близкородственных параллелей как универсальную педагогическую систему развития устной речи и культуры речевого общения детей дошкольного возраста в условиях близкородственного билингвизма.

Особенности овладения белорусским языком в дошкольном учреждении с русским языковым режимом обусловлены еще и тем, что белорусский язык психологически близок детям и в основном понятен им. Он фактически является родным языком по степени идентичности и, наряду с «языком памяти», одновременно является и «языком души».

Поэтому, как отмечается в исследовании Н.С. Старжинской, наиболее оптимальным путем развития у дошкольников белорусской речи является тот, который сочетает в себе, с одной стороны, неосознанное усвоение белорусского языка в повседневном общении, развитие «чувства белорусского языка» в результате постепенного «погружения» в соответствующее коммуникативное окружение, а с другой – специально организованное обучение, ориентированное на формирование у воспитанников элементарных языковых обобщений.

При этом необходимо учитывать определенные трудности этого процесса, которые связываются как с влиянием языка, усвоенного детьми ранее, так и с психофизиологическим развитием ребенка, недостаточной сформированностью актуальных мотивов овладения белорусским языком, что обуславливается определенными социальными и лингвистическими причинами.

Список использованных источников

1. Выготский, Л.С. Педагогическая психология / под ред. В.В. Давыдова / Л.С. Выготский. – М., 1991.
2. Леонтьев, А.А. Основы психолингвистики / А.А. Леонтьев. – М., 1999.
3. Савельева, Т.М. Теоретические проблемы билингвизма / Т.М. Савельева // Образование и воспитание. – 1985. – № 12. – С. 43–50.
4. Старжинская, Н.С. Белорусский язык в детском саду / Н.С. Старжинская. – Мн., 1995.
5. Улзытуева, А.И. Культурно-диалогическое развитие дошкольников в условиях билингвизма: монография / А.И. Улзытуева. – М., 2011.